

# AFRILEX

## 8<sup>th</sup> International Conference

### Third Circular

25 May 2003

Dear Member,

This is the final circular in which you are cordially invited to attend the **8<sup>th</sup> International Conference of the *African Association for Lexicography*** that will be held in Windhoek, Namibia.

In this circular:

- Information about the 8<sup>th</sup> International Conference and Related Events
- List of [Accepted Papers](#)
- [Ballot Paper](#): Votes for Office Bearers
- [Reply Form](#): Registration, Conference Dinner, Excursion and Transport
- Invitation to the *Online Sesotho sa Leboa Dictionary* [Launch](#) (20 June 2003)

#### CONFERENCE DATE AND VENUE

Date: 7-9 July 2003

Venue: University of Namibia, Windhoek, Namibia

#### KEYNOTE SPEAKERS

Ulrich Heid – Germany

Rufus Gouws – South Africa

Gwyneth Fox – United Kingdom

#### ADVANCE REGISTRATION (before 7 June 2003)

Members: R500

Non-members: R550

The registration fee includes the Conference folder, the Conference Abstracts booklet, lunches, as well as tea and refreshments in the mornings and afternoons on 7-9 July.

Please note that it is compulsory for presenters of papers to **register and pay** in advance (**deadline: 7 June 2003**). Failure to do so will unfortunately result in papers not being included in the programme or in the booklet that will be distributed during the conference.

#### LATE REGISTRATION

At Conference Venue from 08:00 onwards: R600

The exchange rate between the South African Rand and the Namibian \$ is 1:1 and both currencies are accepted in Namibia. Thus all fees indicated in **Rand** can also be interpreted as **Namibian \$** and vice-versa.

## CONFERENCE DINNER

8 July 2003

Windhoek Country Club Resort

R120 per person

## CONFERENCE ORGANISATION

Direct all correspondence to the Local Conference Organiser, Mr. H.L. Beyer, Dept. of Germanic & Romance Languages, University of Namibia, Private Bag 13301, Windhoek, Namibia. Tel.: (+264 61) 206 3850 // fax: (+264 61) 206 3863 // e-mail: [hbeyer@unam.na](mailto:hbeyer@unam.na)

## PROGRAMME

A list of [accepted papers](#) is attached.

## NOTE FOR PRESENTERS OF PAPERS

PC PowerPoint presentation facilities will be available. As a backup, presenters are asked to e-mail their slide show ahead of the Conference to Mr. H.L. Beyer (e-mail: [hbeyer@unam.na](mailto:hbeyer@unam.na)).

## BALLOT PAPER: VOTES FOR OFFICE BEARERS

## ACCOMMODATION

Please arrange your accommodation directly with one of the following hotels. It is advisable to book well in advance.

### TOP RANGE (Part 1)

<b>Name of establishment</b>	Windhoek Country Club Resort & Casino	Kalahari Sands Hotel & Casino
<b>Star rating</b>	****	****
<b>Contact person</b>	Gaynor Dowie	Tony Baucher
<b>Telephone</b>	+264 61 2055750	+264 61 2800000
<b>Fax</b>	+264 61 2055768	+264 61 259805
<b>E-mail address</b>	<a href="mailto:hrwccr@legacyhotels.co.za">hrwccr@legacyhotels.co.za</a>	<a href="mailto:ksands@sunint.co.za">ksands@sunint.co.za</a>
<b>Web page</b>	<a href="http://www.legacyhotels.co.za/">http://www.legacyhotels.co.za/</a>	
<b>Physical address</b>	Western bypass, Windhoek South	129 Independence Avenue, Windhoek
<b>To UNAM</b>	7km	10km
<b>To city centre</b>	7km	none
<b>Shuttle service to and from city centre &amp; cost</b>	Yes, complimentary	Situated in city centre
<b>Rooms</b>	125	60
<b>Single room tariff, per</b>	N\$ 675, VAT & full English buffet breakfast included	N\$ 650, breakfast included

<b>night</b>		
<b>Double room tariff, per night</b>	N\$ 930, VAT & full English buffet breakfast included	N\$ 735, breakfast included
<b>Additional offerings per room, included in tariff</b>	TV (5 channels), Air conditioning, Minibar, Telephone, En-suite bathroom	TV, DSTV, Air conditioning, Telephone
<b>Additional</b>	24 hour room service, Golf-course, Hair-dresser, Reflexology studio, Restaurants, Bars, Tennis courts, Casino	

### TOP RANGE (Part 2)

<b>Name of establishment</b>	Safari Court Hotel	Hotel Safari
<b>Star rating</b>	****	***
<b>Contact person</b>	Dorethea Diaber	Dorethea Diaber
<b>Telephone</b>	+264 61 240240	+264 61 240240
<b>Fax</b>	+264 61 223017	+264 61 223017
<b>E-mail address</b>	<a href="mailto:safari@safarhotel.com.na">safari@safarhotel.com.na</a>	<a href="mailto:safari@safarhotel.com.na">safari@safarhotel.com.na</a>
<b>Web page</b>	<a href="http://www.safarhotel.com.na/">http://www.safarhotel.com.na/</a>	<a href="http://www.safarhotel.com.na/">http://www.safarhotel.com.na/</a>
<b>Physical address</b>	C/o Auas and Aviation roads, Windhoek	C/o Auas and Aviation roads, Windhoek
<b>To UNAM</b>	4km	4km
<b>To city centre</b>	4km	4km
<b>Shuttle service to and from city centre &amp; cost</b>	Yes, free for hotel guests	Yes, free for hotel guests
<b>Rooms</b>	90	110
<b>Single room tariff, per night</b>	Between N\$ 492 and N\$ 580, including full buffet breakfast	Between N\$ 378 and N\$ 454, including full buffet breakfast
<b>Double room tariff, per night</b>	Between N\$ 319 and N\$ 389, including full buffet breakfast	Between N\$ 239 and N\$ 287, including full buffet breakfast
<b>Additional offerings per room, included in tariff</b>	Satellite TV, En-suite bathroom, Air conditioning, Telephone, Fridge, Mini bar on request, Laundry service, Tea/Coffee facilities	Satellite TV, En-suite bathroom, Air conditioning, Telephone, Fridge, Mini bar on request, Laundry service, Tea/Coffee facilities
<b>Additional</b>	Pool and garden, 3 restaurants and 2 bars	Pool and garden, 3 restaurants and 2 bars

### MIDDLE RANGE (Part 1)

<b>Name of establishment</b>	Hotel Pension Christoph	Arebbusch Travel Lodge
<b>Star rating</b>	*	
<b>Contact person</b>	Amanda Goldbeck	Amor Vermaak
<b>Telephone</b>	+264 61 240777	+264 61 252255
<b>Fax</b>	+264 61 248560	+264 61 251670
<b>E-mail address</b>	<a href="mailto:christoph@mweb.com.na">christoph@mweb.com.na</a>	<a href="mailto:atl@mweb.com.na">atl@mweb.com.na</a>
<b>Web page</b>	<a href="http://www.natron.net/tour/christoph">http://www.natron.net/tour/christoph</a>	
<b>Physical address</b>	C/o Heinitzburg and Robert Mugabe Roads, Windhoek	1 Gholf street, Windhoek South
<b>To UNAM</b>	5km	10km
<b>To city centre</b>	800m	15 km
<b>Shuttle service to and from city centre &amp; cost</b>	Yes, N\$ 20 per trip	Yes, N\$ 160 per day, maximum 16 persons
<b>Rooms</b>	5 twin rooms	50
<b>Single room tariff, per night</b>	N\$ 300, including VAT & breakfast	N\$ 290, VAT & breakfast included
<b>Double room tariff, per night</b>	N\$ 414, including VAT & breakfast	N\$ 395, VAT & breakfast included
<b>Additional offerings per room, included in tariff</b>	En-suite rooms, TV, DSTV, Roomsafe, Telephone, Minibar, Radio, Ceiling fan, High-speed kettle, Tea/Coffee, 2 single beds	TV (5 channels), Air conditioning, Mini fridge
<b>Additional</b>		Rooms are located in a natural area

### MIDDLE RANGE (Part 2)

<b>Name of establishment</b>	Okanyeti Guest House	Ekundu Guesthouse
<b>Star rating</b>		
<b>Contact person</b>	Anneke van Rensburg	Mrs. Rosi Stevenson
<b>Telephone</b>	+264 61 241073	+264 61 253440
<b>Fax</b>	+264 61 254579	+264 61 230729
<b>E-mail address</b>	<a href="mailto:okanyeti@iway.na">okanyeti@iway.na</a>	<a href="mailto:rosist@iafrica.com.na">rosist@iafrica.com.na</a>
<b>Web page</b>		<a href="http://members.africa-adventure.org/a/ekundu/">http://members.africa-adventure.org/a/ekundu/</a>
<b>Physical</b>	18 Schopenhauerstreet, Academia	10 Johann Albrecht Street,

<b>address</b>		Windhoek West
<b>To UNAM</b>	2km	5km
<b>To city centre</b>	5km	1.2 km
<b>Shuttle service to and from city centre &amp; cost</b>	No	10 minute walk, also on main taxi routes (about N\$5)
<b>Rooms</b>	16	8
<b>Single room tariff, per night</b>	N\$ 250, breakfast included, VAT excluded	N\$ 220, VAT & breakfast included
<b>Double room tariff, per night</b>	N\$ 380, breakfast included, VAT excluded	N\$ 320, VAT & breakfast included
<b>Additional offerings per room, included in tariff</b>	TV (5 channels), Roof fan, Telephone, Tea/Coffee facilities, Swimming pool	TV with M-Net & Supersport, Refrigerator, Fan, Writing desk, Kettle, Tea/Coffee
<b>Additional</b>		24 hour guard, Laundry service, Public phone

### LOW RANGE

<b>Name of establishment</b>	Motown Formula Inn	Vee's Self Catering Guest House
<b>Star rating</b>		
<b>Contact person</b>	Jenny-lyne Roos	Vikki Mamvura-Gava
<b>Telephone</b>	+264 61 234646	+264 61 221598
<b>Fax</b>	+264 61 234646	+264 21 237137
<b>E-mail address</b>		<a href="mailto:txgava@hotmail.com">txgava@hotmail.com</a>
<b>Web page</b>		<a href="http://www.swiftcentre.com/vees">http://www.swiftcentre.com/vees</a>
<b>Physical address</b>	452 Independence Avenue, Windhoek	7311 Elephant street, Rhino Park, Windhoek West
<b>To UNAM</b>	10km	10km
<b>To city centre</b>	none	2km
<b>Shuttle service to and from city centre &amp; cost</b>	Situated in city centre	No
<b>Rooms</b>	40	3 flats
<b>Single room tariff, per night</b>	Between N\$ 140 and N\$ 350	N\$ 140, self-catering
<b>Double room tariff, per night</b>	Between N\$ 140 and N\$ 350	N\$ 240, self-catering

<b>Additional offerings per room, included in tariff</b>	Depending on type of room, Econo, Executive or Luxury	TV, Fan, Card booth
<b>Additional</b>	Mini safes, Quality mattresses, TVs with 4 channels, Breakfast is an additional N\$ 25 per person	

## TRAVEL INFORMATION

Transport will be provided between the above hotels and the Conference Venue as well as the Windhoek Country Club Resort (for the Conference Dinner). Transport from and to the airport is available at R100 per trip. **Please inform the Local Conference Organiser, Mr. Herman Beyer, well in advance of the date(s) and time(s) that transport from and to the airport is required and provide the flight number and name of the airline.**

## BOOKING DATES

Early booking is advised.

## VISA REQUIREMENTS

Please note that **Business Visas are required by non-Namibian passport holders.**

## POST-CONFERENCE EXCURSION

Return trip to Swakopmund on 10 July at N\$150 per person, including a light lunch. Book well in advance since seats are limited. People who intend to go on this trip should schedule to overnight in Windhoek on 10 July and should not book their return flights on the 10th. Please take this into account when booking accommodation and air tickets.

## REPLY FORM

A [reply form](#) is attached.

## DICTIONARY LAUNCH

Invitation to the *Online Sesotho sa Leboa Dictionary* [Launch](#) (20 June 2003).

## AFRILEX WEB SITE

For the latest on the 8<sup>th</sup> International Conference and other Afrilex activities, visit the Afrilex web site at: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afri-lang/homelex.html>

Looking forward to seeing you in Windhoek,

AFRILEX greetings,

Daan Prinsloo: Chairperson

Gilles-Maurice de Schryver: Organiser

Herman Beyer: Local Conference Organiser

Conference Theme: “Bilingual Dictionaries”  
University of Namibia, Windhoek, Namibia  
7-9 July 2003

**Accepted Papers (as of 25 May 2003)**

Please report any omissions/errors to: [schryver@postino.up.ac.za](mailto:schryver@postino.up.ac.za)

**Keynote papers**

- The Handling of Collocations and Idiomatic Multiword Expressions — Ulrich **Heid** (Germany)
- Outer Texts in Bilingual Dictionaries — Rufus H. **Gouws** (South Africa)
- Corpus Research and Lexicography — Gwyneth **Fox** (United Kingdom)

**Papers**

Please note that it is compulsory for presenters of papers to **register and pay** in advance (**deadline: 7 June 2003**). Failure to do so will unfortunately result in papers not being included in the programme or in the booklet that will be distributed during the conference.

- Hybrid Dictionaries – The Future of Lexicography — Thierry **Afane Otsaga**
- Can We Quantify the Effects of Dictionary Use? — Herman L. **Beyer**
- On How Electronic Dictionaries are Really Used: A Case Study for Sesotho sa Leboa — Gilles-Maurice **de Schryver** & David **Joffe**
- Placing isiNdebele Dictionaries Online — Gilles-Maurice **de Schryver** & Popi S. **Malebe**
- Teamwork and Challenges in Dictionary Making — Thulani **Dube**
- Revisiting Equivalence in Bilingual Lexicography — James D. **Emejulu**
- Le rôle des dictionnaires bilingues dans le développement des langues: Le cas du Gabon — James D. **Emejulu et al.**
- Bilingual Dictionaries, the Lexicographer and the Translator — Rachéle **Gauton**
- A Khoekhoegowab Dictionary in the Making: Some Lexicographic Considerations in Retrospect — Wilfrid H.G. **Haacke**
- The Proposed Ndebele – Shona Dictionary: Prospects and Challenges — Samukele **Hadebe**
- Development of a Corpus-based Bilingual Dictionary of Academic Vocabulary for First-Year University Students in Hong Kong — Gregory **James** & Bronson **So Ming-cheung**
- English for New South African Bilingual Dictionaries — Kathy **Kavanagh**
- From a General to an Advanced Ndebele Dictionary: An Outline — Langa **Khumalo**
- The Incorporation and Handling of Metaphorical or Figurative Meaning in Bilingual Dictionaries — John M. **Lubinda**
- Capturing Cultural Glossaries. Case Study II: Medical Terms — Matete **Madiba**, Lorna **Mphahlele** & Matlakala **Kganyago**
- The Users’ Perspectives on *Isichazamazwi SeSiNdebele* — Mandlenkosi **Maphosa**
- Bilingual versus Monolingual: A Comparative analysis of Two Trends in Shona Lexicography — Webster **Mavhu**
- The First Standard Portuguese – Capeverdean Dictionary — Mafalda **Mendes**, Fátima **Ragageles**, Nicolas **Quint** & Aires **Semedo**

- The Impact of Translation Activities on the Development of African Languages in Multilingual Societies: Shona – Ndebele – English Musical Terms Dictionary, a Case Study — Gift **Mheta**
- The Lexicographic Treatment of the Augmentative/Feminine Suffix *-kazi* in isiZulu — Linkie **Mohlala**, Gilles-Maurice **de Schryver** & Rachéle **Gauton**
- Transliteration Principle: Is this the First or the Last Solution in Lexicography and Terminology? — Motlokwe **Mphahlele**
- The ALRI Experience in the Compilation of a Dictionary of Biomedical Terms — Nomalanga **Mpofu**
- Language Development or Language Corruption: A Case of Loanwords in *Isichazamazwi SeSiNdebele* — Cornelias **Ncube**
- Working with TshwaneLex – State-of-the-Art Dictionary Compilation Software — Salmina **Nong** & M.P. **Mogodi**
- Challenges to Representative and Balanced Corpora for African Lexicography — Thapelo **Otlogetswe**
- The User Perspective: Bible Reference Resources as Example — Annel N. **Otto** & Nerina **Bosman**
- The Lemmatisation of Adverbs in Northern Sotho — D.J. **Prinsloo**
- Multidimensional Rulers and Block Systems to Guide Effective Dictionary Progress — D.J. **Prinsloo** & Gilles-Maurice **de Schryver**
- Are the Setswana Mockery Words that Objectionable? — M.P. **Rakgokong**
- *Woordeboek sonder Grense: A Typological and Communicative Bridge* — Mariza **Steyn** & Liezl **Gouws**
- Dictionary Tailoring, SL Lexical Acquisition and Computer-Assisted Language Learning: The LINC Approach — Piet H. **Swanepoel**
- On the Semi-automatic Extraction of Definitional Information: A Case Study for Northern Sotho — Elsabé **Taljard**
- Language Variation and the Lexicographer — Dirk J. van **Schalkwyk**

---

## BALLOT PAPER

### VOTES FOR OFFICE BEARERS July 2003 – July 2005

This ballot paper contains the names of nominees who were nominated by at least two members. Members are requested to please complete this ballot paper and to return it to the independent electoral officer:

M.J. Van Zyl  
 Department of African Languages  
 University of Pretoria  
 Pretoria 0002  
 South Africa

Fax: +27-12-420-3163  
 E-mail: [mvzyl@postino.up.ac.za](mailto:mvzyl@postino.up.ac.za)



This ballot paper should reach her not later than **1 July 2003**. Up to 8 candidates can be voted for.

Mariëtta Alberts	
Sonja E. Bosch	
Gilles-Maurice de Schryver	
Johan C.M.D du Plessis	
Rachéle Gauton	
Rufus H. Gouws	
David Joffe	
Biki Lepota	
P. M. Lubisi	
Godfrey B. Mareme	
Margaret M. Margraff	
Kwena J. Mashamaite	
Linkie Mohlala	
M. Jerry Mojalefa	
Victor M. Mojela	
M.J. Mongwe	
Motsamai J. Motsapi	
Neo Mpalami	
M. Lorna Mphahlele	
Musa Mpunguse	
Salmina Nong	
Daan J. Prinsloo	
T.Z. Ramaliba	
Fezi M. Shoba	
P. Bhuti Skhosana	
Elsabé Taljard	
S. Tshabe	
S.L. Tshikota	

**8<sup>th</sup> International AFRILEX Conference**  
**REPLY FORM**

**Conference Registration, Conference Dinner, Post-Conference Excursion and Transport**

Please complete this reply form and return it to:

Mr. H.L. Beyer, Dept. of Germanic & Romance Languages, University of Namibia, Private Bag 13301, Windhoek, Namibia.

Title, Initials and Surname: \_\_\_\_\_

Postal Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ (W); \_\_\_\_\_ (H)  
\_\_\_\_\_  
(Cell); Fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

(i) **Conference Registration**

@ R500 for members, R550 for non-members = R \_\_\_\_\_

I intend to read a paper /YES/ /NO/

(ii) **Conference Dinner** (8 July 2003)

@ R120 = R \_\_\_\_\_

(iii) **Post-Conference Excursion** (10 July 2003)

@ R150 = R \_\_\_\_\_

(iv) **Transport from/to airport**

a) from airport (Flight no. \_\_\_\_\_)  
on \_\_\_\_\_ July 2003 @ R100 = R \_\_\_\_\_

b) to airport (Flight no. \_\_\_\_\_)  
on \_\_\_\_\_ July 2003 @ R100 = R \_\_\_\_\_

Total amount payable = R \_\_\_\_\_

## PAYMENT METHODS

Please make cheques / postal orders payable to AFRILEX in South African Rand. Alternatively, payment may be made in South African Rand directly into the Afrilex Savings Account, Absa Bank, Hatfield, Pretoria; Branch Code 008675, Account no. 9054460560. Please send or fax the DEPOSIT SLIP, together with this reply form, to Herman Beyer (+264 61) 206 3863. He will acknowledge receipt of this reply form and payment within 10 days.

With this reply form please find enclosed my cheque / postal order for **R .....**

**or**

I have paid the sum of **R .....** into the Afrilex Savings Account and attach a copy of the deposit slip.

## PLEASE NOTE

THE DEADLINE FOR ADVANCE REGISTRATION PAYMENT IS **7 JUNE 2003**.

Back to [HOME](#)